

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ	UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
1.2. Facultatea	TEOLOGIE ORTODOXĂ
1.3. Departamentul	TEOLOGIE ISTORICĂ, BIBLICĂ ȘI FILOLOGIE
1.4. Domeniul de studii	TEOLOGIE
1.5. Ciclul de studii	MASTER
1.6. Programele de studii	EXEGEZĂ ȘI HERMENEUTICĂ BIBLICĂ ISTORIE ȘI TRADIȚIE CREȘTINĂ PASTORAȚIE ȘI VIAȚĂ LITURGICĂ DOCTRINĂ ȘI CULTURĂ

### 2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	LIMBA GREACĂ BIBLICĂ ȘI PATRISTICĂ						
2.2. Titularul activității de curs	–						
2.3. Titularul activității de seminar	Lect. Dr. Octavian Gordon						
2.4. Anul de studiu	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare (E/C/V)	V	2.7. Regimul disciplinei (O – obligatorie, Op – opțională, F – facultativă)	F

### 3. Timpul total estimat

3.1. Număr ore pe săptămână	2	din care: 3.2. curs	2	3.3. seminar/laborator	0
3.4. Total ore din planul de învățământ / Total ore online din planul de învățământ	28/0	din care: 3.5. curs - față către față - online	- 28 - 0	3.6. seminar/laborator - față către față - online	- 0 - 0
Distribuția fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutorat					-
Alte activități					-

3.7 Total ore studiu individual	84
3.8 Total ore din planul de învățământ	28
3.9 Numărul de credite	3

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	
4.2. de competențe	- cunoașterea limbii eline la nivelul oferit de cursurile obligatorii de licență la Facultatea de Teologie Ortodoxă a Universității din București - cunoașterea limbii române literare; - cunoștințe minimale IT.

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	–
5.2. de desfășurarea a seminarului/laboratorului	Fizic: sală dotată cu tablă și videoproiector Online (dacă situația o va impune): Zoom, Google Meet, Cisco Webex etc.

## 6. Rezultatele învățării

Cunoștințe	<p>Studentul/absolventul cunoaște și înțelege noțiunile de grafie și fonetică a limbii eline în perioada biblică și în dezvoltarea ulterioară.</p> <p>Studentul/absolventul cunoaște și înțelege, la modul descriptiv, noțiunile de morfo-sintaxă a numelui (substantivul) și verbului, categoriile logico-gramaticale specifice, sistemul de morfeme specifice părților de vorbire studiate, din textele biblice și patristice.</p> <p>Studentul/absolventul cunoaște și înțelege principiile de flexiune și analiză morfo-sintactică a numelor și verbelor, a valorilor și funcțiilor diferitelor forme gramaticale, specifice elinei biblice și elinei patristice.</p> <p>Studentul/absolventul cunoaște și înțelege modalitățile de traducere a diferitelor structuri și sintagme gramaticale specifice substantivului și verbului din greaca biblică și din cea patristică.</p>
Aptitudini	<p>Studentul/absolventul aplică pe text noțiunile de grafie și fonetică a limbii a limbii eline în perioada biblică și în dezvoltarea ulterioară.</p> <p>Studentul/absolventul aplică pe texte noțiunile de morfo-sintaxă a numelui (substantivul) și verbului, categoriile logico-gramaticale specifice, sistemul de morfeme specifice părților de vorbire studiate, din textele biblice și patristice.</p> <p>Studentul/absolventul aplică pe texte principiile de flexiune și analiză morfo-sintactică a numelor și verbelor, valorile și funcțiile diferitelor forme gramaticale specifice elinei biblice și elinei patristice.</p> <p>Studentul/absolventul aplică pe texte modalitățile de traducere a diferitelor structuri și sintagme gramaticale a specifice substantivului și verbului din greaca biblică și din cea patristică.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>Studentul/absolventul manifestă responsabilitate și autonomie în aplicarea pe text a noțiunilor de grafie și fonetică a limbii grecești biblice și a limbii grecești patristice, a normelor și particularităților acesteia, precum și în operarea cu vocabularul minimal ce rezultă din parcurgerea textelor biblice și patristice.</p> <p>Studentul/absolventul manifestă responsabilitate și autonomie în aplicarea pe texte biblice și patristice a noțiunilor de morfo-sintaxă a numelui (substantivul) și verbului, a categoriilor logico-gramaticale specifice, a sistemului de morfeme specifice părților de vorbire studiate.</p> <p>Studentul/absolventul manifestă responsabilitate și autonomie în aplicarea pe texte biblice și patristice a principiilor de flexiune și analiză morfo-sintactică a numelor și verbelor, a valorilor și funcțiilor diferitelor forme gramaticale specifice acestor etape ale limbii eline.</p> <p>Studentul/absolventul manifestă responsabilitate și autonomie în aplicarea pe texte din elina biblică și din cea patristică a modalităților de traducere a diferitelor structuri și sintagme gramaticale a specifice substantivului și verbului din elina biblică și din cea patristică.</p>

## 7. Conținuturi

7.1 Curs	Metode de predare	Observații
<b>Bibliografie</b>		
<b>7.2. Seminar</b>		
1. Limba greacă patristică: limite și posibile abordări metodologice.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore

2. Instrumente pentru studiul și cercetarea literaturii eline patristice.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
3. Evoluția pronunției în greaca bizantină.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
4. Inteligibilitatea textelor patristice de limbă elină în contemporaneitatea lor.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
5. Limba greacă patristică, între raportarea la textul biblic și idealul retoricii atticiste.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
6. Dezvoltări ale limbii eline în limbajul liturgic și în imnografie.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
7. Înnoire prin altoire în greaca patristică.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
8. Onomastica patristică.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
9. Epitetele apofatice.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
10. Regimuri sintactice aparte.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
11. Mărci ale formelor verbale cele mai cunoscute.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
12. Traducerea participiului grec în limba română: valori sintactice, valori aspectuale.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
13. Simbolul de credință niceo-constantinopolitan.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore
14. Dezvoltări ale elinei bizantine în textele patristice neogrecești.	Expunerea teoretică, explicația, exemplificarea, demonstrația, dezbateră, exercițiul, traducerea.	2 ore

#### **Bibliografie**

- \*\*\*, Ἀι θεϊαὶ Λειτουργίαι [...] ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐκ τοῦ Πατριαρχικοῦ Τυπογραφείου, 1875.
- \*\*\*, Εὐχολόγιον τὸ Μέγα [...] ἐν τῷ τοῦ Πατριαρχείου τῆς Κωνσταντινουπόλεως Τυπογραφείῳ, 1803.
- R. Browning, *Medieval and Modern Greek*, Cambridge University Press, 1995.
- O. Gordon, „Denominational Translation of Patristic Texts into Romanian: Elements for a Patristic Translation Theory”, în *Studia Patristica* LXIV, Vol. 12: *Ascetica. Liturgica. Orientalia. Critica et Philologica*, ed. by M. Vinzent, Peeter’s Publishers, Leuven – Paris – Walpole, 2013, 309-314.
- O. Gordon, „Diferențe confesionale în redarea în limba română a numelor proprii de origine greacă și latină din spațiul literaturii eclesiastice. O perspectivă traductologică”, în Oliviu Felecan (coord.), *Numele și numirea. Actele Conferinței Internaționale de Onomastică*, ediția I (*Interferențe multietnice în antroponomie*), Baia Mare, 19-21 septembrie 2011, Cluj-Napoca, Editura Mega, 2011, 497-502.

- Stylianos Papadopoulos, *Teologie și limbă*, Editura Mitropoliei Olteniei, Craiova, 2007.
- H.W. Smyth, *A Greek Grammar*, Cambridge, 1966.

#### Dicționare

- G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, Clarendon Press, 1961.
- Lust, J., E. Eynikel, K. Hauspie, G. Chamberlain. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1992.
- Bauer, Walter, Frederick W. Danker, William F. Arndt, and F. Wilbur Gingrich. *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. 3rd ed. Chicago: University of Chicago Press, 2000.
- Louw, J. P. / Nida, E. A.. *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*. 2 vols. New York: United Bible Societies, 1989.

#### Resurse electronice și portaluri web:

1. Bibleworks, versiunea 8.0.
2. <https://glt.goarch.org/>
3. <http://users.uoa.gr/~nektar/orthodoxy/>

#### 8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei sunt coroborate cu o parte din așteptările Comisiei Patristice a Patriarhiei Române (<https://arhiva.patriarhia.ro/comisia-patristica-270.html>), cu cele ale colectivului Editurii Polirom, Colecția “Tradiția Creștină” etc.

#### 9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare	9.2 metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	–	–	–
9.5 Seminar/laborator	Verificare parțială pe parcursul semestrului.	Teste evaluare și evaluare continuă	50%
	Examinare teoretică și practică finală	Verificare	50 %
9.6 Standard minim de performanță:			
Analiză și traducere de text cu grad minim de complexitate.			

Data completării,  
26.09.2025

Semnătura titularului de curs,

Semnătura titularului de seminar,  
(Nu e cazul)

Data avizării în departament,  
30.09.2025

Semnătura director de departament,